

Rev. Robert Cholmondeley)² et sa femme³ qui a de l'esprit, une autre femme (Mrs Griffith)⁴ qui a fait des comédies,^{4a} et qui est très précieuse, et une jeune et jolie Irlandaise (Mrs Balfour)⁵ sauvage comme une Iroquoise, parlant sans cesse par bonté de cœur, et avec le patois le plus marqué qu'il est possible; les autres riaient à gorge déployée, et la pauvre petite créature était charmée qu'on la trouvât si aimable. Moi, je souffrais mort et passion, j'étouffais de rire, je craignais de la choquer, et je trouvais très malhonnête que la compagnie en usât de la sorte. Elle caressait mon chien,⁶ demandait son nom, le prononçait de la manière la plus gauche, me contait les visites qu'on lui avait rendue sur son mariage; enfin était si naturelle, si naïve, et si franche, et se servait d'exclamations si burlesques, que je restais immobile, ne sachant si je devais l'aimer ou la croire une imbécile. Tout d'un coup ma nièce (Mrs Cholmondeley) a crié: 'Allons, madame, quittons ce personnage.'—Non, de mes jours je n'ai jamais été si surpris; c'était une dame très bien née, très polie, et qui a les manières les plus comme il faut. Il est vrai qu'elle était née en Irlande, mais elle n'en a pas le moindre accent. C'était une scène qu'on avait ménagée pour me divertir, et j'en ai été si parfaitement la dupe, que tous les éclats de la compagnie ne m'avaient pas dessillé les yeux.

TO MADAME DU DEFFAND, Saturday
30 May—2 June 1767, N° 67

Two fragments. The first, S-A i. 123 (incomplete in Toynbee) is quoted by D to the Abbé Barthélemy 21 June 1767. The second is B i. 156 n. T dates the first fragment 31 May and the second 2 June, but they must belong to the same letter, because *post* 6 June 1767 speaks of 'votre lettre, du 30 et du 2' and *Paris Journals* give only 1 June as the date. HW was at Strawberry Hill.

VOLTAIRE me fait horreur avec sa Catherine.¹ Le beau sujet de badinage que l'assassinat d'un mari² et l'usurpation³ de son trône! Il n'est pas mal, dit-il, qu'on ait une faute à réparer. Eh! com-

2. (1727–1804) (Arthur Collins, *Peerage*, ed. Brydges, 1812, iv. 34).

3. Mary Woffington (ca 1729–1811), sister of Peg Woffington the actress, m. (1746) the Hon. and Rev. Robert Cholmondeley (GM 1811, lxxi. pt i. 403; Sir Bernard Burke, *Peerage*, 1928, p. 520). She later stayed in Paris, and is often mentioned by D to HW.

4. Elizabeth Griffith (ca 1720–93), m. (ca 1752) Richard Griffith; both were writers. See J. M. S. Tomkins, *The Polite Marriage*, Cambridge, 1938.

4a. *The Platonic Wife* (1765), *The Double Mistake* (1766) (ibid. p. 196).

5. Possibly the widow (d. 1789) of William Townley Balfour (d. 1759), of Bea-more, county Meath, Ireland, M.P. for Carlingford (GM 1789, lix. pt ii. 865).

6. Rosette.

1. See *ante* 23 May 1767.

2. Peter III of Russia.

3. *L'usurpateur* in B i. 148 n.